

Inhaltsverzeichnis

- José de Almada-Negreiros (1893-1970)
A verdade · Die Wahrheit 90 · 91
© José de Almada-Negreiros
- Marquesa de Alorna (1750-1839)
A pena e o tinteiro · Die Feder und das Tintenfass 42 · 43
- Eugénio de Andrade (geb. 1923)
Aquela nuvem · Die Wolke dort 66 · 67
© Eugénio de Andrade
- Matilde Rosa Araújo (geb. 1921)
Mise · Dauerwelle 72 · 73
© Matilde Rosa Araújo / Livros Horizonte
- Armando Baptista-Bastos (geb. 1934)
Correio do Coração · Herzenspost 78 · 79
© Armando Baptista-Bastos
- Teófilo Braga (1843-1924)
O Jogo do Pira · Das Spiel Leine-Ziehen 30 · 31
O caldo de pedra · Die Steinsuppe 32 · 33
Os três patrões · Die drei Herren 38 · 39
João Grilo · João Grilo 40 · 41
O sapateiro pobre · Der arme Schuster 62 · 63
- Luís de Camões (1524/25-1580)
Cantiga · Lied 14 · 15
De: Os Lusíadas · Aus den Lusiaden 52 · 53
- Maria Judite de Carvalho (1921-1998)
O menino no arame · Der Junge auf der Schwebelatte
18 · 19
© Maria Judite de Carvalho / Urbano Tavares Rodrigues
- Mário Castrim (geb. 1920)
Tenho uma janela · Ich hab ein Fenster 94 · 95
© Mário Castrim

Almeida Garrett (1799-1854)

A Menina dos Rouxinóis · Das Nachtigallenmädchen
106 · 107

(aus: Viagens na Minha Terra)

Dom João Manuel (1469?-1500)

Regras para quem quiser viver em paz · Regeln für den,
der in Frieden leben will 22 · 23

Ana Maria Lamego

O telefone e a escrita · Das Telefon und der Zettel 6 · 7

Os Santos Populares · Die Volksheiligen 26 · 27

© Ana Maria Lamego /Edições Rumo, Lisboa

Irene Lisboa (1892-1958)

O soldado de chumbo · Der Zinnsoldat 56 · 57

© Irene Lisboa

Júlia Maúry

Carro eléctrico · Straßenbahn 84 · 85

© Júlia Maúry

Isaltino Afonso de Morais

A criança e a estrela do mar · Das Kind und der See-
stern 16 · 17

© Isaltino Afonso de Morais

António Mota (geb. 1957)

O mercado · Der Markt 82 · 83

Férias · Ferien 92 · 93

© António Mota

Ataíde de Oliveira

No moinho · In der Mühle 96 · 97

© Ataíde de Oliveira /Livro Directo

Luísa Maria Pereira de Gaspar Correia

O vendedor · Der Verkäufer 68 · 69

© Instituto Camões

Fernando Pessoa (1888-1935)

Levava um jarrinho · Ich nahm mir ein Krüglein
58 · 59

No comboio descendente · Im Zug, der hinunter fuhr
88 · 89

Quadras ao gosto popular · Vierzeiler im Volkston
2, 116

© Assírio & Alvim, Lisboa

Manuel António Pina (geb. 1943)

Basta imaginar · Stell dir einfach vor 114 · 115

© Manuel António Pina

José Maria Eça de Queirós (1846-1900)

Chegada a Portugal · Ankunft in Portugal 98 · 99

(aus: A Cidade e as Serras)

Tomás Ribeiro (1831-1901)

Meu Portugal... · Mein Portugal 1

Natércia Rocha (geb. 1924)

No jardim havia um pato · Im Garten da war eine
Ente 76 · 77

© Natércia Rocha

Luísa Ducla Soares (geb. 1939)

Se... · Wenn... 6 · 7

© Luísa Ducla Soares

Maria Isabel Mendonça Soares

A consoada · Das Heiligabendessen 74 · 75

© Maria Isabel Mendonça Soares / Livro Directo

Miguel Torga (1907-1995)

Segredo · Geheimnis 54 · 55

Instante · Augenblick 70 · 71

Um Reino Maravilhoso · Ein Reich der Wunder

110 · 111

O Alentejo · Der Alentejo 112 · 113

© Clara Crabbé Rocha

Contos tradicionais, Lendas · Sagen, Legenden

As amendoeiras do Algarve · Die Mandelbäume der
Algarve 34 · 35

- O Dia da Espiga · Der Tag der Ähre 26 · 27
As três mouras encantadas · Die drei verzauberten
Maurenmädchen 44 · 45
O Galo de Barcelos · Der Hahn von Barcelos 10 · 11
Anekdotes · Scherzhaftes
O relógio · Die Uhr 5
Aniversário · Jubiläum 24 · 25
Num restaurante · In einem Restaurant 24 · 25
No táxi · Im Taxi 60 · 61
Uma troca de correspondência · Ein Briefwechsel 60 · 61
O Pedrinho · Der kleine Peter 82 · 83
Uma carta · Ein Brief 102 · 103
Rimas infantis · Kinderverse
Os cinco dedos · Die fünf Finger 56 · 57
O gato maltês · Die Malteser Katze 64 · 65
Um, dois, três, quatro · Eins, zwei, drei, vier 80 · 81
A casa do João · Das Haus vom Hans 102 · 103
Joaninha · Marienkäferchen 104 · 105
Quadras populares · Volkstümliche Vierzeiler
8 · 9, 28 · 29, 36 · 37, 88 · 89, 104 · 105
Adivinhas · Rätsel
12 · 13, 58 · 59, 72 · 73, 84 · 85
Provérbios · Sprichwörter
14 · 15, 16 · 17, 20 · 21, 22 · 23, 28 · 29, 74 · 75, 92 · 93